

---

# SUMÁRIO

---

## ARTIGOS

***Tradução e evolução: a transmissão de cultura através da “seleção literária”* .....14**

Davi Silva Gonçalves (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Le Corbeau: traductions intersémiotiques et l’héritage pour les arts médiatiques* .....41**

Helciclever Barros da Silva Vitoriano (Universidade de Brasília)

André Luís Gomes (Universidade de Brasília)

***“Traduzir é o modo verdadeiro de ler um texto”: Calvino e a Tradução, A tradução de Calvino* .....85**

Roberta Barni (Universidade de São Paulo)

***Carlos Jansen e a vulgarização literária para a mocidade*.... 102**

Lia Araujo Miranda de Lima (Universidade de Brasília)

Germana P. H. de Sousa (Universidade de Brasília)

***Da Fôrma às Formas: metro, ritmo e tradução do hexâmetro* ..... 124**

Robert de Brose (Universidade Federal do Ceará)

***Augusto de Campos tradutor de Emily Dickinson* ..... 161**

Fernanda Maria Alves Lourenço (Universidade Federal de Santa Catarina)

Karine Simoni (Universidade Federal de Santa Catarina)

Silvia La Regina (Universidade Federal do Sul da Bahia)

***Errando com Prévert: comentário às traduções de “Mea Culpa” de Silviano Santiago e Mário Laranjeira ..... 189***

Fabiano Seixas Fernandes (Universidade Federal do Ceará)

***Traduzindo os recursos sonoros do livro I da Utopia para o português do Brasil..... 211***

Ana Cláudia Romano Ribeiro (Universidade Federal de São Paulo)

***DaMatta e Ribeiro: semelhanças e diferenças na tradução para o inglês de termos e expressões da subárea de antropologia nas obras Carnavais, Malandros e Heróis e o povo brasileiro .....236***

Talita Serpa (Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”)

Diva Cardoso de Camargo (Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”)

***Tradução e ensino de língua estrangeira: uma agenda de pesquisa dos anos de 2004 a 2013..... 260***

Valdecy Oliveira Pontes (Universidade Federal do Ceará)

Bill Bob Adonis Arinos Lima e Sousa (Universidade Federal do Ceará)

Rafael Ferreira da Silva (Universidade Federal do Ceará)

***Técnicas de tradução de unidades fraseológicas em textos jornalísticos (espanhol-português)..... 289***

Flávia Andressa da Silva Santos (Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”)

Angélica Karim Garcia Simão (Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”)

***Diarización y reconocimiento de habla en la semiautomatización de la audiodescripción: un estudio exploratorio sobre posibilidades futuras* ..... 308**

Héctor Delgado (Universitat Autònoma de Barcelona)

Anna Matamala (Universitat Autònoma de Barcelona)

Javier Serrano (Universitat Autònoma de Barcelona)

**ARTIGOS TRADUZIDOS**

***Os desafios de traduzir Flaubert e Zola na Inglaterra Vitoriana* .  
..... 326**

Denise Merkle (Université de Moncton, Canadá)

Tradução de Aída Carla Rangel de Sousa (Universidade Federal de Santa Catarina)

***In and out of Sync: Ritmos de tradução em performance e dança* ..... 388**

Gabriele Brandstetter (Freie Universität Berlin)

Tradução de Mariana Cristine Hilgert (Universidade Federal de Santa Catarina)

Evelyn Schuler Zea (Universidade Federal de Santa Catarina)

**RESENHAS**

***Viana, V.; Tagnin, S. E. O. (Org.). Corpora na Tradução* ..... 430**

Raphael Marco Oliveira Carneiro (Universidade Federal de Uberlândia)

Ariel Novodvorski (Universidade Federal de Uberlândia)

***Munday, Jeremy. Evaluation in Translation: critical points of translator decision-making ..... 441***

Ladjane Maria Farias de Souza (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Cavendish, Sueli e Valois, Michelle (Org). Teoria e prática da tradução literária..... 456***

Sonia Ramalho Farias (Universidade Federal de Pernambuco)

***Britto, Paulo Henriques. A Tradução Literária ..... 464***

Gilles Jean Abes (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Hurtado Albir, Amparo. Aprender a Traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción ..... 476***

Maria Lúcia Vasconcellos (Universidade Federal de Santa Catarina)

Lincoln Fernandes (Universidade Federal de Santa Catarina)

## **RESENHA FÍLMICA**

***Shore, Gary. Drácula: A História Nunca Contada ..... 485***

Paulo Henrique Calixto Moreira Monteiro (Instituto Federal do Ceará)

## **RESENHAS DE TRADUÇÃO**

***Machado de Assis. Resurrection by Machado de Assis, de Karen Sherwood Sotelino ..... 494***

Cynthia Beatrice Costa (Universidade Federal de Santa Catarina)

Luana Ferreira de Freitas (Universidade Federal do Ceará)

**ENTREVISTAS**

***Entrevista com Irineu Franco Perpétuo* ..... 501**

Andréa Cesco (Universidade Federal de Santa Catarina)

Juliana Cristina Faggion Bergmann (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Entrevista com Didier Lamaison* ..... 516**

Gilles Jean Abes (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Entrevista com Martha Pulido* ..... 528**

Leticia M. V. S. Goellner (Universidade Federal de Santa Catarina)

---

# CONTENTS

---

## ARTICLES

***Translation and evolution: the transmission of culture through  
“Literary Selection”* .....14**

Davi Silva Gonçalves (Universidade Federal de Santa Catarina)

***The Raven Flights: intersemiotic translations and legacy for  
media arts* .....41**

Helciclever Barros da Silva Vitoriano (Universidade de Brasília)

André Luís Gomes (Universidade de Brasília)

***“Translating is the true way to read a text”: Calvino and  
Translation, Calvino’s Translation* .....85**

Roberta Barni (Universidade de São Paulo)

***Carlos Jansen and the literary vulgarization for the youth ...* 102**

Lia Araujo Miranda de Lima (Universidade de Brasília)

Germana P. H. de Sousa (Universidade de Brasília)

***From Mold to Forms: meter, rhythm and the translation of the  
hexameter*..... 124**

Robert de Brose (Universidade Federal do Ceará)

***Augusto de Campos as translator of Emily Dickinson*..... 161**

Fernanda Maria Alves Lourenço (Universidade Federal de Santa Catarina)

Karine Simoni (Universidade Federal de Santa Catarina)

Silvia La Regina (Universidade Federal do Sul da Bahia)

***Erring with Prévert: commentary on Brazilian Portuguese translations of “Mea Culpa” by Silviano Santiago and Mário Laranjeira ..... 189***

Fabiano Seixas Fernandes (Universidade Federal do Ceará)

***Translating the figures of sound of Utopia’s book I into Brazilian Portuguese..... 211***

Ana Cláudia Romano Ribeiro (Universidade Federal de São Paulo)

***DaMatta and Ribeiro: similarities and differences in translation into English of terms and expression of anthropology subarea in the works Carnivals, Rogues and Heroes and the Brazilian people..... 236***

Talita Serpa (Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”)

Diva Cardoso de Camargo (Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”)

***Translation and foreign language teaching: a research agenda from the year of 2004 to 2013..... 260***

Valdecy Oliveira Pontes (Universidade Federal do Ceará)

Bill Bob Adonis Arinos Lima e Sousa (Universidade Federal do Ceará)

Rafael Ferreira da Silva (Universidade Federal do Ceará)

***Translation techniques of phraseological units in journalistic texts (Spanish-Portuguese)..... 289***

Flávia Andressa da Silva Santos (Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”)

Angélica Karim Garcia Simão (Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”)

***Speaker diarization and speech recognition in the semi-automatization of audio description: an exploratory study on future possibilities?..... 308***

Héctor Delgado (Universitat Autònoma de Barcelona)

Anna Matamala (Universitat Autònoma de Barcelona)

Javier Serrano (Universitat Autònoma de Barcelona)

**TRANSLATED ARTICLES**

***The issues of translating Flaubert and Zola in Victorian England ..... 326***

Denise Merkle (Université de Moncton, Canadá)

Tradução de Aída Carla Rangel de Sousa (Universidade Federal de Santa Catarina)

***In and out of Sync: Rhythms of translation in performance and dance .....388***

Gabriele Brandstetter (Freie Universität Berlin)

Tradução de Mariana Cristine Hilgert (Universidade Federal de Santa Catarina)

Evelyn Schuler Zea (Universidade Federal de Santa Catarina)

**REVIEWS**

***Viana, V.; Tagnin, S. E. O. (Org.). Corpora na Tradução..... 430***

Raphael Marco Oliveira Carneiro (Universidade Federal de Uberlândia)

Ariel Novodvorski (Universidade Federal de Uberlândia)



***Munday, Jeremy. Evaluation in Translation: critical points of translator decision-making.....441***

Ladjane Maria Farias de Souza (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Cavendish, Sueli e Valois, Michelle (Org). Teoria e prática da tradução literária..... 456***

Sonia Ramalho Farias (Universidade Federal de Pernambuco)

***Britto, Paulo Henriques. A Tradução Literária ..... 464***

Gilles Jean Abes (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Hurtado Albir, Amparo. Aprender a Traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción..... 476***

Maria Lúcia Vasconcellos (Universidade Federal de Santa Catarina)

Lincoln Fernandes (Universidade Federal de Santa Catarina)

## **FILM REVIEW**

***Shore, Gary. Drácula: A História Nunca Contada ..... 485***

Paulo Henrique Calixto Moreira Monteiro (Instituto Federal do Ceará)

## **TRANSLATIONS REVIEWS**

***Machado de Assis. Resurrection by Machado de Assis, by Karen Sherwood Sotelino ..... 494***

Cynthia Beatrice Costa (Universidade Federal de Santa Catarina)

Luana Ferreira de Freitas (Universidade Federal do Ceará)

**INTERVIEWS**

***Interview with Irineu Franco Perpétuo* ..... 501**

Andréa Cesco (Universidade Federal de Santa Catarina)

Juliana Cristina Faggion Bergmann (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Interview with Didier Lamaison*..... 516**

Gilles Jean Abes (Universidade Federal de Santa Catarina)

***Interview with Martha Pulido* ..... 528**

Letícia M. V. S. Goellner (Universidade Federal de Santa Catarina)